

## AbhSchaLO´Ms Aufstand gegen DaWi´D

| וַיְהִי                                    | מֵאַחֲרֵי                      | כֵּן                                | וַיַּעַשׂ                          | לֹא                           | אֲבִשְׁלוֹם                                         | מִרְפָּכָה                           | וְסָסִים                      | וַחֲמִשִּׁים                        |
|--------------------------------------------|--------------------------------|-------------------------------------|------------------------------------|-------------------------------|-----------------------------------------------------|--------------------------------------|-------------------------------|-------------------------------------|
| WajōHI´≠<br>und „es wurde“<br>und er wurde | MeÁ´ChāRel´<br>von „nach“<br>- | Khe´N≠<br>„also“<br>Standbereitetem | Wajja´ÁSS≠<br>und „er machte“<br>- | LO´≠<br>zfür „sich“<br>zu ihm | ÁBhSchaLO´M≠<br>ABhSchaLO´M<br>ü:Vater ist Friede 1 | MāRKāBhā´H≠<br>„Dahinfahrendes“<br>- | WōSuSI´M≠<br>und „Rosse“<br>- | WaChāMiSchI´M≠<br>und „fünzig“<br>- |
| היה<br>ka.wft.3ms pk.cj                    | מן אחר<br>pk.pp.p.cs pk.pp     | כן<br>pk.av, ms.[cs]                | עשה<br>ka.wft.3ms pk.cj            | ו<br>sf.3ms pk.pp             | אבשלום<br>na                                        | מרפכה<br>fs                          | סוס<br>mp pk.cj               | חמש<br>car.mfp pk.cj                |

1 a:Vaters Friede

| אִישׁ                                 | רָצִים                          | לִפְנָיו:                                     |
|---------------------------------------|---------------------------------|-----------------------------------------------|
| ʾI´Sch≠<br>„Mann“<br>~Erster-Seiender | RaZI´M≠<br>„Läufer“<br>Laufende | LōPhaNā´W≠<br>zu „Angesichtern“ „seinen“<br>- |
| איש<br>ms.[cs]                        | רוץ<br>ka.pt.mp                 | ל פניה ו<br>sf.3ms mfp.cs pk.pp               |

| וְהַשָּׂפִים                                                             | אֲבִשְׁלוֹם                                         | וַעֲמַד                                                | עַל-             | יָד                                  | הַדֶּרֶךְ                                 | הַשָּׁעַר                    | וַיְהִי                                    | כָּל-               |
|--------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|------------------|--------------------------------------|-------------------------------------------|------------------------------|--------------------------------------------|---------------------|
| WōHiSchKI´M≠<br>und „macht früh aufstehen er“<br>und macht ~schultern er | ÁBhSchaLO´M≠<br>ABhSchaLO´M<br>ü:Vater ist Friede 1 | WōÁMa´D≠<br>und „nimmt Stand er“<br>und ~wird Säule er | ÁL-»<br>auf<br>- | Ja´D≠<br>„Handseite des“<br>Hand des | Dā´RāKh≠<br>„Weges von“<br>Getretenen von | HaSchā´ÁR≠<br>dem „Tor“<br>- | WajōHI´≠<br>und „es wurde“<br>und er wurde | KoL-»<br>„all“<br>- |
| שכם<br>hi.wpe.3ms pk.cj                                                  | אבשלום<br>na                                        | עמד<br>ka.wpe.3ms pk.cj                                | על<br>pk.pp      | יד<br>mfs.[cs]                       | הַדֶּרֶךְ<br>mfs.[cs]                     | הַשָּׁעַר<br>ms pk.at        | היה<br>ka.wft.3ms pk.cj                    | כל<br>[na].ms.[cs]  |

2S 15.2

| הָאִישׁ                      | אֲשֶׁר-                  | וַיְהִי-                         | לֹא-                  | רִיב                                   | לְבוֹא                      | אֶל-            | הַמֶּלֶךְ                         | לְמִשְׁפָּט                                | וַיִּקְרָא                       |
|------------------------------|--------------------------|----------------------------------|-----------------------|----------------------------------------|-----------------------------|-----------------|-----------------------------------|--------------------------------------------|----------------------------------|
| Ha´I´Sch≠<br>der „Mann“<br>- | ÁSchāR-»<br>welchem<br>- | JiHjāH-»<br>„es wird“<br>er wird | LO-»<br>zu „ihm“<br>- | RI´Bh≠<br>„Hader!“<br>-                | LaBhO´≠<br>zu „kommen“<br>- | ÁL-»<br>zu<br>- | HaMā´LāKh≠<br>dem „Regenten“<br>- | LaMiSchPa´Th≠<br>zu der „Richtigkeit“<br>- | WajjiQRā´≠<br>und „er rief“<br>- |
| ה<br>ms.[cs] pk.at           | אשר<br>pk.rl             | היה<br>ka.ft.3ms                 | ל ו<br>sf.3ms pk.pp   | ריב ריב<br>ms.[cs][ka.]{!ms.}{if.[cs]} | ל בוא<br>ka.if.[cs] pk.pp   | אֶל<br>pk.pp    | הַמֶּלֶךְ<br>ms.[cs] pk.at        | לְמִשְׁפָּט<br>ms pk.pp+pk.at              | קרא<br>ka.wft.3ms pk.cj          |

| אֲבִשְׁלוֹם                                         | אֵלָיו                  | וַיֹּאמֶר                          | אִי-                 | מִזֶּה                       | עִיר                         | אֵתָה                          | וַיֹּאמֶר                          | מֵאַחֲדֵי                         | שְׁבֹטֵי-                                   |
|-----------------------------------------------------|-------------------------|------------------------------------|----------------------|------------------------------|------------------------------|--------------------------------|------------------------------------|-----------------------------------|---------------------------------------------|
| ÁBhSchaLO´M≠<br>ABhSchaLO´M<br>ü:Vater ist Friede 1 | ÉLā´W≠<br>zu „ihm“<br>- | Wajjo´MāR≠<br>und „er sprach“<br>- | ÉL-»<br>wo,<br>~kein | MiSā´H≠<br>von „diesem“<br>- | ʾI´R≠<br>„Stadt“<br>Erwecken | Á´TāH≠<br>„AT du“<br>-         | Wajjo´MāR≠<br>und „er sprach“<br>- | MeÁChā´D≠<br>von „einer der“<br>- | SchiBhThēJ-»<br>„Stämme des“<br>Stecken des |
| אבשלום<br>na                                        | אֵל<br>sf.3ms pk.pp.p   | אמר<br>ka.wft.3ms pk.cj            | אִי<br>pk.?          | מִן זֶה<br>aj.ms pk.pp       | עיר<br>aj.ms pk.pp           | אֵתָה<br>{hb.f.}{ar.m.}.s.[cs] | אמר<br>ka.wft.3ms pk.cj            | מן אחד<br>car.ms.[cs] pk.pp       | שבט<br>mp.cs                                |

1 a:Vaters Friede

2 a:Er kämpft/liedet EL

| יִשְׂרָאֵל                                   | עַבְדָּךְ:                           |
|----------------------------------------------|--------------------------------------|
| JiSsRaÉ´L≠<br>JiSsRaE´L<br>ü:Es fürstet EL 2 | ÁBhDā´Kha≠<br>„Diener“ „deiner“<br>- |
| יִשְׂרָאֵל<br>na                             | עבדך<br>sf.2ms ms.cs                 |

| וַיֹּאמֶר                          | אֵלָיו                  | אֲבִשְׁלוֹם                                         | רָאָה                  | דְּבַרְךָ                            | טוֹבִים                  | וּנְכָתִים                                                | וְשִׁמְעַ                          | אִין-               | לְךָ                     | מֵאַת                       |
|------------------------------------|-------------------------|-----------------------------------------------------|------------------------|--------------------------------------|--------------------------|-----------------------------------------------------------|------------------------------------|---------------------|--------------------------|-----------------------------|
| Wajjo´MāR≠<br>und „er sprach“<br>- | ÉLā´W≠<br>zu „ihm“<br>- | ÁBhSchaLO´M≠<br>ABhSchaLO´M<br>ü:Vater ist Friede 1 | RōÉ´H≠<br>„sehe!“<br>- | DōBhāRā´Kha≠<br>„Wort“ „deines“<br>- | ThOBhI´M≠<br>„gute“<br>- | UNōKhoChI´M≠<br>und „konfrontierte“<br>und ~konfrontierte | WōSchoMe´Á≠<br>und „Hörender“<br>- | ÉN-»<br>keiner<br>- | LōKhā´≠<br>zu „dir“<br>- | MeÉ´T≠<br>von ET<br>von sam |
| אמר<br>ka.wft.3ms pk.cj            | אֵל<br>sf.3ms pk.pp.p   | אבשלום<br>na                                        | ראה<br>ka.!.ms         | דְּבַרְךָ<br>sf.2ms ms.cs            | טוב<br>aj.mp             | נָכַח<br>aj.mp pk.cj                                      | שָׁמַע<br>ka.pt.ms.[cs] pk.cj      | אִין<br>pk.av       | לְךָ<br>sf.2ms pk.pp     | מֵאַת<br>pk.pp pk.pp        |

1 a:Vaters Friede

| הַמֶּלֶךְ:                        |
|-----------------------------------|
| HaMā´LāKh≠<br>dem „Regenten“<br>- |
| הַמֶּלֶךְ<br>ms.[cs] pk.at        |

| וַיֹּאמֶר                          | אֲבִשְׁלוֹם                                         | מִי-              | יִשְׁמְנִי                         | שִׁפְט                               | בְּאַרְצִי                                            | וְעָלִי                       | יָבֹא                      | כָּל-                 | אִישׁ                            | אֲשֶׁר-                  |
|------------------------------------|-----------------------------------------------------|-------------------|------------------------------------|--------------------------------------|-------------------------------------------------------|-------------------------------|----------------------------|-----------------------|----------------------------------|--------------------------|
| Wajjo´MāR≠<br>und „er sprach“<br>- | ÁBhSchaLO´M≠<br>ABhSchaLO´M<br>ü:Vater ist Friede 1 | MI-»<br>wer,<br>- | JōSsiMe´NI≠<br>„er legt mich“<br>- | SchoPhe´Th≠<br>„Richter“<br>richtend | BāÁ´RāZ≠<br>in dem „Erdland“<br>in der ~Ur-Wohltracht | WōÁLa´J≠<br>und auf mich<br>- | JaBhO´≠<br>„er kommt“<br>- | KoL-»<br>„aller“<br>- | ʾI´Sch≠<br>„Mann“<br>~Ur-Selende | ÁSchāR-»<br>welchem<br>- |
| אמר<br>ka.wft.3ms pk.cj            | אבשלום<br>na                                        | מִי<br>pn.?       | שִׁים<br>sf.1s ka.ft.3ms           | שִׁפְט<br>ka.pt.ms.[cs]              | בְּאַרְצִי<br>mfs pk.pp+pk.at                         | עָלִי<br>sf.1s pk.pp          | בוא<br>ka.ft.3ms           | כָּל<br>[na].ms.[cs]  | איש<br>ms.[cs]                   | אשר<br>pk.rl             |

1 a:Vaters Friede

| וַיְהִי-                         | רִיב                          | וּמִשְׁפָּט                            | וְהַצְדָּקָתוֹ:                                           |
|----------------------------------|-------------------------------|----------------------------------------|-----------------------------------------------------------|
| JiHjāH-»<br>„es wird“<br>er wird | RI´Bh≠<br>„Hader!“<br>~Mehren | UMiSchPa´Th≠<br>und „Richtigkeit“<br>- | WōHiZDaQTI´W≠<br>und „mache rechtfertigen ich“ „ihn“<br>- |
| היה<br>ka.ft.3ms                 | רִיב ריב<br>sf.3ms pk.pp      | מִשְׁפָּט<br>ms pk.cj                  | צדק ו<br>sf.3ms hi.wpe.1s pk.cj                           |

| וַיְהִי                            | בִּקְרָב-                        | אִישׁ                    | לְהַשְׁתַּחֲוֹת                                 | לֹא                   | וְשָׁלַח                                | אֶת-       | יָדוֹ                         | וַיַּחֲזִיק                                | לֹא                   |
|------------------------------------|----------------------------------|--------------------------|-------------------------------------------------|-----------------------|-----------------------------------------|------------|-------------------------------|--------------------------------------------|-----------------------|
| WōHajā´H≠<br>und „wird es/er“<br>- | BiQōRāBh≠<br>im „Nahen des“<br>- | ʾI´Sch≠<br>„Mannes“<br>- | LōHiSchTāChāWo´T≠<br>zu „hinwerfen sich“<br>-   | LO´≠<br>zu „ihm“<br>- | WōSchāLa´Ch≠<br>und „entsendet er“<br>- | ÁT-»<br>ÁT | JaDO´≠<br>„Hand“ „seine“<br>- | WōHāChāŠI´Q≠<br>und „macht halten er“<br>- | LO´≠<br>zu „ihm“<br>- |
| היה<br>ka.wpe.3ms pk.cj            | בִּקְרָב<br>ka.if.[cs] pk.pp     | איש<br>ms.[cs]           | לְהַשְׁתַּחֲוֹת<br>ht1.if.[cs][ht.if.[cs] pk.pp | לֹא<br>sf.3ms pk.pp   | שָׁלַח<br>ka.wpe.3ms pk.cj              | אֶת<br>pk  | יָדוֹ<br>sf.3ms mfs.cs        | חִזַּק<br>hi.wpe.3ms pk.cj                 | לֹא<br>sf.3ms pk.pp   |

2S 15.5

| וְנָשָׁק                                           | לֹא:                  |
|----------------------------------------------------|-----------------------|
| WōNa´SchaQ≠<br>und „küsst/~tränkt/~rüstet er“<br>- | LO´≠<br>zu „ihm“<br>- |
| נָשָׁק<br>ka.wpe.3ms pk.cj                         | ל ו<br>sf.3ms pk.pp   |

| וַיַּעַשׂ                          | אֲבִשְׁלוֹם                                         | בְּדָבָר                                      | הַזֶּה                          | לְכָל-                      | יִשְׂרָאֵל                                   | אֲשֶׁר-                 | יָבֹאוּ                       | לְמִשְׁפָּט                                | אֶל-            |
|------------------------------------|-----------------------------------------------------|-----------------------------------------------|---------------------------------|-----------------------------|----------------------------------------------|-------------------------|-------------------------------|--------------------------------------------|-----------------|
| Wajja´ÁSS≠<br>und „er machte“<br>- | ÁBhSchaLO´M≠<br>ABhSchaLO´M<br>ü:Vater ist Friede 1 | KaDaBhā´R≠<br>wie die „Sache“<br>wie das Wort | HaŠā´H≠<br>die „diese“<br>-     | LōKhōL-»<br>zu „allem“<br>- | JiSsRaÉ´L≠<br>JiSsRaE´L<br>ü:Es fürstet EL 2 | ÁSchāR-»<br>welche<br>- | JaBho´U≠<br>„sie kommen“<br>- | LaMiSchPa´Th≠<br>zu der „Richtigkeit“<br>- | ÁL-»<br>zu<br>- |
| עשה<br>ka.wft.3ms pk.cj            | אבשלום<br>na                                        | בְּדָבָר<br>ms pk.pp+pk.at                    | הַזֶּה<br>aj.ms, pn.dl/rl pk.at | לְכָל<br>ms.[cs] pk.pp      | יִשְׂרָאֵל<br>na                             | אשר<br>pk.rl            | בוא<br>ka.ft.3mp              | לְמִשְׁפָּט<br>ms pk.pp+pk.at              | אֶל<br>pk.pp    |

1 a:Vaters Friede

2 a:Er kämpft/liedet EL

| הַמֶּלֶךְ                         | וַיִּנָּגֵב                         | אֲבִשְׁלוֹם                                         | אֶת-       | לֵב                       | אֲנָשִׁי                                                            | יִשְׂרָאֵל:                                  |
|-----------------------------------|-------------------------------------|-----------------------------------------------------|------------|---------------------------|---------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------|
| HaMā´LāKh≠<br>dem „Regenten“<br>- | WajōGaNe´Bh≠<br>und „er stahl“<br>- | ÁBhSchaLO´M≠<br>ABhSchaLO´M<br>ü:Vater ist Friede 1 | ÁT-»<br>ÁT | Le´Bh≠<br>„Herz der“<br>- | ÁNōSche´J≠<br>„Mannhaften des“<br>„Unheilvollen/~Ur-Geliehenen des“ | JiSsRaÉ´L≠<br>JiSsRaE´L<br>ü:Es fürstet EL 2 |
| הַמֶּלֶךְ<br>ms.[cs] pk.at        | נָגַב<br>pi.wft.3ms pk.cj           | אבשלום<br>na                                        | אֶת<br>pk  | לֵב<br>[na].ms.[cs]       | אֲנָשִׁי<br>mp.cs                                                   | יִשְׂרָאֵל<br>na                             |

| וַיְהִי                                   | מִקֵּץ                      | אַרְבָּעִים            | שָׁנָה                     | וַיֹּאמֶר                      | אַבְשָׁלוֹם                    | אֶל־       | הַמֶּלֶךְ                    | אֶלְכָּה                      | נָא           | 2S 15.7 |  |
|-------------------------------------------|-----------------------------|------------------------|----------------------------|--------------------------------|--------------------------------|------------|------------------------------|-------------------------------|---------------|---------|--|
| Wajōhi'≠<br>und ,es/er wurde'             | Miqe'Z≠<br>vom „Enden von“  | ĀRba'ī'M≠<br>„vierzig“ | SchaNa'H≠<br>„Jahr“        | Wajjo'°MāR≠<br>und „er sprach“ | ĀBhSchāLO'M≠<br>ABhSchāLO'M 1  | ĀL-»<br>zu | HaMā'LāKh≠<br>dem „Regenten“ | Ē'LaKhāH≠<br>„ich will gehen“ | Na'°≠<br>doch |         |  |
| ka.wft.3ms pk.cj                          | ms.[cs] pk.pp               | car.mfp                | fs ka.pe.3ms               | na ka.wft.3ms pk.cj            | na                             | pk.pp      | ms.[cs] pk.at                | ka.ft.1s.k                    | pk.ij         |         |  |
| וְאֶשְׁלֵם                                | אֶת־נִדְרֵי                 | אֲשֶׁר־                | נִדְרֵי                    | לִיהוָה                        | בְּחֶבְרוֹן:                   |            |                              |                               |               |         |  |
| WaĀSchāLe'M≠<br>und „ich werde erstatten“ | NIDRI'≠<br>„Gelübde“ meines | ĀSchāR-»<br>welches    | NaDa'R TI'»<br>gelobte ich | LajaHaWā'H≠<br>zu „JHWH“ 2     | BōChāBhRO'N≠<br>in ChāBhRO'N 3 |            |                              |                               |               |         |  |
| pi.ft.1s pk.cj                            | sf.1s ms.cs                 | pk.ri                  | ka.pe.1s                   | hi/pi.ft.3ms pk.pp             | na pk.pp                       |            |                              |                               |               |         |  |

1 ū:Vater ist Friede, a:Vaters Friede

2 ū:Er macht werden

3 ū:Verbündetseide, a:Verbündetsein, Gemeinschaftlich, ~Strieme

| כִּי־                                | נִדְרֵי                                         | נָדָר                                 | עֲבָדָךְ                              | בְּשִׁבְתִּי                                                 | בְּנִשּׁוֹר                              | בְּאַרְם                           | לֵאמֹר                                | אִם־         | {יָשִׁיב}                            |
|--------------------------------------|-------------------------------------------------|---------------------------------------|---------------------------------------|--------------------------------------------------------------|------------------------------------------|------------------------------------|---------------------------------------|--------------|--------------------------------------|
| Ki-»<br>,denn'                       | Ne'DāR≠<br>,Gelübde'                            | NaDa'R»<br>,gelobte er'               | ĀBhDōKhā'≠<br>,Diener',deiner'        | BōSchīBhTI'»<br>im ,Sitzhaben meinem                         | BhiG°SchU'R≠<br>in GöSchU'R<br>ūu:Brücke | BaĀRa'M≠<br>in ARa'M<br>ū:Urhöhe 1 | Le'Mo'R≠<br>zu ,sprechen              | īm-»<br>wenn | JaSchī'Bh<br>,er zurückkehren lässt' |
| ms                                   | pk.cj.ms                                        | ka.pe.3ms                             | sf.2ms ms.cs                          | ka.if.cs pk.pp                                               | na pk.pp                                 | na pk.pp                           | ka.if.[cs] pk.pp                      | pk.cj        | hi.ft.3ms na.KT                      |
| יָשִׁיב                              | יָשִׁיבִי                                       | יְהוָה                                | יְהוָה                                | יְהוָה                                                       | יְהוָה                                   | יְהוָה                             | יְהוָה                                | יְהוָה       | יְהוָה                               |
| [JaSchō'Bh]» 2<br>,[zurückzukehren]' | JōSchīBhe'NI'»<br>,er zurückkehren lässt' mich' | JaHaWā'H≠<br>,JHWH' ū:Er macht werden | JaHaWā'H≠<br>,JHWH' ū:Er macht werden | JōRU.SchāLa'īM≠<br>in JōRUSchāLa'īM<br>ū:Zielseiender Friede | WōĀBhaDōTI'≠<br>und ,diene ich           | ĀT-»<br>ĀT                         | JaHaWā'H≠<br>,JHWH' ū:Er macht werden | hi/pi.ft.3ms | hi/pi.ft.3ms                         |
| ka.if.[cs] ka.ft.3ms.QR              | sf.1s hi.ft.3ms                                 | hi/pi.ft.3ms                          | hi/pi.ft.3ms                          | na                                                           | ka.wpe.1s pk.cj                          | pk                                 | hi/pi.ft.3ms                          | pk.cj        | hi.ft.3ms na.KT                      |

1 a:Urhoher

2 s:Anhang "KōTI'Bh und QōRe'j"

| וַיֹּאמֶר־                     | לֹא            | הַמֶּלֶךְ                  | לְךָ              | בְּשָׁלוֹם                 | נִיָּקָם                        | וַיִּלָּךְ                  | חֶבְרוֹנָה:                       |
|--------------------------------|----------------|----------------------------|-------------------|----------------------------|---------------------------------|-----------------------------|-----------------------------------|
| Wajjo,°MāR-»<br>und ,er sprach | LO'»<br>zu ihm | HaMā'LāKh≠<br>der ,Regent' | Le'Kh»<br>,gehe!' | BōSchāLO'M≠<br>im ,Frieden | Wajja'QoM≠<br>und ,er stand auf | Wajje'LāKh»<br>und ,er ging | ChāBhRO'NāH≠<br>ChāBhRO'N wārts 1 |
| ka.wft.3ms pk.cj               | sf.3ms pk.pp   | ms.[cs] pk.at              | ka.1.ms           | ms pk.pp                   | ka.wft.3ms pk.cj                | ka.wft.3ms pk.cj            | sf.drH na                         |

1 ū:Verbündetseide, a:Verbündetsein, Gemeinschaftlich, ~Strieme

| וַיִּשְׁלַח                         | אַבְשָׁלוֹם                   | מְרִגְלִים                                      | בְּכָל־              | שִׁבְטֵי                                     | יִשְׂרָאֵל                | לֵאמֹר                   | כְּשִׁמְעֶכֶם                        | אֶת־       | קוֹל                   |
|-------------------------------------|-------------------------------|-------------------------------------------------|----------------------|----------------------------------------------|---------------------------|--------------------------|--------------------------------------|------------|------------------------|
| WajjiSchLa'Ch»<br>und ,er entsandte | ĀBhSchāLO'M≠<br>ABhSchāLO'M 1 | MōRaGōLI'M≠<br>,Spione'<br>ū:Vater ist Friede 1 | BōKhoL-»<br>in ,alle | SchīBh°The'J»<br>,Stämme des'<br>Stecken des | JiSsRaĒ'L≠<br>JiSsRaĒ'L 2 | Le'Mo'R≠<br>zu ,sprechen | KōSchōMĀKhā'M≠<br>wie ,Hören ,eures= | ĀT-»<br>ĀT | QO'L»<br>,Stimme* von' |
| ka.wft.3ms pk.cj                    | na                            | pi.pt.mp                                        | ms.[cs] pk.pp        | mp.cs                                        | na                        | ka.if.[cs] pk.pp         | ka.if.[cs] pk.pp                     | pk         | ms.[cs]                |

1 a:Vaters Friede

2 a:Er kämpft/liedet EL

3 ūu:Welcher Farre

4 a:Verbündetsein, Gemeinschaftlich, ~Strieme

| הַשֹּׁפָר                                           | וְאִמְרָתָם                      | מֶלֶךְ                    | אַבְשָׁלוֹם                   | בְּחֶבְרוֹן:                                       |
|-----------------------------------------------------|----------------------------------|---------------------------|-------------------------------|----------------------------------------------------|
| HaSchoPha'R≠<br>dem ,SchoPha'R*<br>ū:~Entfaltetes 3 | WaĀMaRTā'M≠<br>und ,spricht ihr' | MaLa'Kh»<br>,regierte er' | ĀBhSchāLO'M≠<br>ABhSchāLO'M 1 | BōChāBhRO'N≠<br>in ChāBhRO'N<br>ū:Verbündetseide 2 |
| [na].ms pk.at                                       | ka.wpe.2mp pk.cj                 | ka.pe.3ms                 | na                            | na pk.pp                                           |

| וְאֵת־                    | אַבְשָׁלוֹם                   | הַלְכוּ                     | מֵאֲתַים                                     | אִישׁ            | מִירוּשָׁלַם                                                  | קִרְאִים                                                            | וְהַלְכִים                      | לְתַמָּם                                 |
|---------------------------|-------------------------------|-----------------------------|----------------------------------------------|------------------|---------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|---------------------------------|------------------------------------------|
| WōĀT-»<br>und samt und ĀT | ĀBhSchāLO'M≠<br>ABhSchāLO'M 1 | HaLōKhU'≠<br>wandelten sie' | Ma°Ta'jIM»<br>,zweihundert'<br>doppelhundert | ī'Sch»<br>,Mann' | MIRU.SchāLa'īM≠<br>von JōRUSchāLa'īM<br>ū:Zielseiender Friede | QōRu'īM≠<br>,Gerufenwerdende'<br>~Begegnenge <sup>macht</sup> seide | WōHoLōKHi'M≠<br>und ,Wandelnde' | LōTuMa'M≠<br>von GiLo'H<br>ū:Enthüllende |
| na pk.cj                  | na                            | ka.pe.3p                    | car.fd                                       | ms.[cs]          | na pk.pp                                                      | kpp.mp                                                              | ka.pt.mp pk.cj                  | sf.3mp ka.if.cs pk.pp                    |

1 a:Vaters Friede

| וְלֹא                | יָדְעוּ                    | כָּל־           | דְּבַר:                     |
|----------------------|----------------------------|-----------------|-----------------------------|
| WōLo'°»<br>und nicht | JaDō'U'≠<br>erkannten sie' | KoL-»<br>,alle' | DaBha'R≠<br>,Sache'<br>Wort |
| pk.ng pk.cj          | ka.pe.3p                   | [na].ms.[cs]    | ms                          |

| וַיִּשְׁלַח                         | אַבְשָׁלוֹם                   | אֶת־       | אֶחָתָפַל                   | הַגִּילָדִי                                              | יֹעֵץ                                              | דָּוִד                            | מֵעִירוֹ                         | מִנְלָה                                  |
|-------------------------------------|-------------------------------|------------|-----------------------------|----------------------------------------------------------|----------------------------------------------------|-----------------------------------|----------------------------------|------------------------------------------|
| WajjiSchLa'Ch»<br>und ,er entsandte | ĀBhSchāLO'M≠<br>ABhSchāLO'M 1 | ĀT-»<br>ĀT | ĀChīTo'Phāl»<br>AChīTo'Phāl | HaGiLoNI'≠<br>den ,GILONI'<br>ū:Bruder der Zerfallenheit | JōĒ'Z»<br>,Berater des'<br>ū:Enthüllender meiner 2 | DaWi'D≠<br>DaWi'D<br>ū:Befreunder | Me'°IRO'≠<br>von ,Stadt',seiner' | MiGiLo'H≠<br>von GiLo'H<br>ū:Enthüllende |
| ka.wft.3ms pk.cj                    | na                            | pk         | na                          | na pk.at                                                 | ms.[cs] ka.pt.ms.[cs]                              | na                                | sf.3ms fs pk.pp                  | na pk.pp                                 |

| בִּזְבָּחוֹ                        | אֶת־הַזִּבְחִים | וַיְהִי                      | הַקֶּשֶׁר                                   | אֲמַץ                             | וְהָעָם                  | הוֹלֵךְ                    | וְרַב                                          | אֶת־            |
|------------------------------------|-----------------|------------------------------|---------------------------------------------|-----------------------------------|--------------------------|----------------------------|------------------------------------------------|-----------------|
| BōSoBhChō'≠<br>im ,Opfern ,seinem' | ĀT-»<br>ĀT      | HaSōBhaChī'M≠<br>die ,Opfer' | WajōHI'»<br>und ,sie wurde'<br>und er wurde | HaQā'SchāR≠<br>die ,Verknüpfung*' | ĀMi'Z≠<br>,befestigende' | WōHaĀ'M≠<br>und das ,Volk' | WaRa'Bh≠<br>und ,viel werdend'<br>und ~hadernd | ĀT-»<br>ĀT samt |
| sf.3ms ka.if.cs pk.pp              | pk              | mp pk.at pk.?                | ka.wft.3ms pk.cj                            | aj.ms                             | mfs pk.at pk.cj          | ka.pt.ms.[cs]              | aj.ms ka.pt.ms.[cs] pk.cj                      | pk              |

1 a:Vaters Friede

2 a:ū:Enthüllendem Zugehöriger

| אַבְשָׁלוֹם:                  |
|-------------------------------|
| ĀBhSchāLO'M≠<br>ABhSchāLO'M 1 |
| ū:Vater ist Friede 1          |
| אַבְשָׁלוֹם                   |
| na                            |

DaWi'Ds Flucht. ĪTa'Js Treue

| וַיָּבֹא                   | הַמְּנִיד                            | אֶל־דָּוִד          | לֵאמֹר                   | הִנֵּה                   | לִב־                 | אִישׁ                  | יִשְׂרָאֵל                | אַחֲרֵי             | אַבְשָׁלוֹם:                  |
|----------------------------|--------------------------------------|---------------------|--------------------------|--------------------------|----------------------|------------------------|---------------------------|---------------------|-------------------------------|
| WajjaBho'°≠<br>und ,er kam | HaMaGi'D≠<br>der ,berichten Machende | DaWi'D≠<br>DaWi'D 1 | Le'Mo'R≠<br>zu ,sprechen | Hajā'H≠<br>,wurde es/er' | LāBh-»<br>,Herz des' | ī'Sch»<br>,Mannes des' | JiSsRaĒ'L≠<br>JiSsRaĒ'L 2 | ĀChāRe'J»<br>,nach' | ĀBhSchāLO'M≠<br>ABhSchāLO'M 3 |
| ka.wft.3ms pk.cj           | hi.pt.ms.[cs] pk.at                  | na pk.pp            | ka.if.[cs] pk.pp         | ka.pe.3ms                | ms.cs                | ms.[cs]                | na                        | mp.cs pk.pp         | na                            |

1 ū:Befreunder

2 ū:Es fürstet EL, a:Er kämpft/liedet EL

3 ū:Vater ist Friede, a:Vaters Friede

|                                             |  |                                           |                        |                               |                                     |                                                   |                                                              |                           |                                               |                               |                |
|---------------------------------------------|--|-------------------------------------------|------------------------|-------------------------------|-------------------------------------|---------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|---------------------------|-----------------------------------------------|-------------------------------|----------------|
| וַיֹּאמֶר                                   |  | דָּוִד                                    | לְכָל-                 | עַבְדֵי                       | אֲשֶׁר-                             | אֹתוֹ                                             | בִּירוּשָׁלַם                                                | קוּמוּ                    | וַיִּבְלָחָה                                  |                               | כִּי           |
| Wajjo „Mär“<br>und „er sprach“              |  | DaWi´D≠<br>DaWi´D<br>ü:Befreunder         | LöKhol-»<br>zu „allen“ | ĀBhaDa´W»<br>„Dienern“,seinen | ĀSchär-»<br>welche                  | ĪTO´»<br>ĪT ,ihm<br>samt ihm                      | BhIRUSchaLa´iM≠<br>in jöRUSchala´iM<br>ü:Zielseiender Friede | QU´MU»<br>,stehet auf,!   | WöNiBhRa´ChaH≠<br>und ‚wir wollen entweichen“ |                               | KI´≠<br>,denn“ |
| אָמַר                                       |  | דָּוִד                                    | כָּל                   | עַבְדֵי                       | אֲשֶׁר                              | אֹתוֹ                                             | בִּירוּשָׁלַם                                                | קוּם                      | כִּי                                          | pk.cj, ms                     |                |
| ka.wft.3ms pk.cj                            |  | na                                        | ms.[cs] pk.pp          | sf.3ms mp.cs                  | pk.rl                               | sf.3ms pk                                         | na pk.pp                                                     | ka.!.mp                   | ka.ft.1p.k                                    | pk.cj                         |                |
| לֹא-                                        |  | תִּהְיֶה-                                 | לָנוּ                  | פְּלִיטָה                     | מִפְּנֵי                            | אֲבִשְׁלוֹם                                       | מִהֲרוּ                                                      | לֹלְכָת                   | פֶּן-                                         | יִמְהַר                       |                |
| Lo-»<br>nicht                               |  | TiHjāH-»<br>,es wird<br>sie wird          | La´NU»<br>zu uns       | PhöLeTha´H≠<br>,Entronnenes“  | MiPöNe´J»<br>von „Angesichtern des“ | ĀBhSchaLO´M≠<br>ABhSchaLO´M<br>ü:Vater /st Friede | MaHaRU´»<br>,seid schnell,!                                  | LaLä´Khāt≠<br>zu ‚gehen   | PāN-»<br>dass nicht                           | JöMaHe´R»<br>,er schnell ist“ |                |
| לֹא                                         |  | הִיא                                      | לָנוּ                  | פְּלִיטָה                     | מִן                                 | אֲבִשְׁלוֹם                                       | מִהֲרוּ                                                      | לָהֶךָ                    | פֶּן                                          | יִמְהַר                       |                |
| pk.ng                                       |  | ka.ft.2ms                                 | sf.1p pk.pp            | fs                            | mfp.cs pk.pp                        | na                                                | pi.!.mp                                                      | ka.if.[cs] pk.pp          | pk.cj                                         | pi.ft.3ms                     |                |
| וְהִשָּׁנִי                                 |  | וְהִדִּיתִי                               | עָלֵינוּ               | אֶת-                          | הַרְעָה                             | וְהִכָּה                                          | הָעִיר                                                       | לִפִּי-                   | חֲרִב:                                        |                               |                |
| WöHiSiGa´NU»<br>und „einholen macht er uns“ |  | WöHiDi´aCh»<br>und „versprengen macht er“ | ĀLe´INU≠<br>auf uns“   | ĀT-»<br>ĀT                    | HaRaĀ´H≠<br>das „Böse“              | WöHiKa´H»<br>und „schlagen macht er“              | Ha´I´R≠<br>die „Stadt“<br>den ~Gegner                        | LöPhI-»<br>zum „Mund des“ | Cha´RāBh≠<br>,Schwertes“<br>Verwüstenden      |                               |                |
| נִשְׁנֶה                                    |  | נִדְרָה                                   | עָלֵנוּ                | אֶת                           | הַרְעָה                             | נִכְהָ                                            | הָעִיר                                                       | לִפִּי-                   | חֲרִב                                         |                               |                |
| sf.1p hi.wpe.3ms pk.cj                      |  | hi.wpe.3ms pk.cj                          | sf.1p pk.pp            | pk                            | sb/aj.fs pk.at                      | hi.wpe.3ms pk.cj                                  | fs.[cs] pk.at                                                | ms.cs pk.pp               | fs                                            |                               |                |

a:Vaters Friede

a:Vaters Friede

|          |                                                  |                                      |                                           |                    |                                           |                                   |                                |                                      |                                     |                             |
|----------|--------------------------------------------------|--------------------------------------|-------------------------------------------|--------------------|-------------------------------------------|-----------------------------------|--------------------------------|--------------------------------------|-------------------------------------|-----------------------------|
| 2S 15.15 | וַיֹּאמְרוּ<br>Wajjo´MöRU´»<br>und ´sie sprachen | עַבְדֵּי-<br>ĀBhDeI-»<br>„Dienervon“ | הַמֶּלֶךְ<br>HaMā´LāKh»<br>dem „Regenten“ | אֶל-<br>ĀL-»<br>zu | הַמֶּלֶךְ<br>HaMā´LāKh»<br>dem „Regenten“ | כָּכָל<br>KöKhol´L»<br>wie ´alles | אֲשֶׁר-<br>ĀSchāR-»<br>welches | יִבְחַר<br>JiBhCha´R»<br>,er erwählt | אֲדֹנִי<br>ĀDoNi´»<br>„Herr“ meiner | הַמֶּלֶךְ<br>HiNe´H»<br>da* |
|          | אָמַר<br>ka.wft.3ms pk.cj                        | עַבְדֵּי<br>mp.cs                    | הַמֶּלֶךְ<br>ms.[cs] pk.at                | אֶל<br>pk.pp       | הַמֶּלֶךְ<br>ms.[cs] pk.at                | כָּכָל<br>ms pk.pp                | אֲשֶׁר<br>pk.rl                | בָּחַר<br>ka.ft.3ms                  | אֲדֹנִי<br>sf.1s ms.cs              | הַמֶּלֶךְ<br>ms.[cs] pk.at  |
|          | עַבְדֵּיךָ:<br>ĀBhaDā´JKha»<br>„Diener“,deine    | עַבְדֵּי<br>sf.2ms mp.cs             |                                           |                    |                                           |                                   |                                |                                      |                                     |                             |

|          |                                              |                                         |                                     |                                    |                                                                       |                                                                     |                   |                               |                                              |
|----------|----------------------------------------------|-----------------------------------------|-------------------------------------|------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|-------------------|-------------------------------|----------------------------------------------|
| 2S 15.16 | וַיֵּצֵא<br>WajjeZe´»<br>und ´er ging hinaus | הַמֶּלֶךְ<br>HaMā´LāKh»<br>der „Regent“ | וְכָל-<br>WöKhol-»<br>und ´alles    | בֵּיתוֹ<br>BeTO´»<br>„Haus“,seines | בְּרִגְלָיו<br>BöRaGLa´W»<br>in „Fußspuren“,seinen<br>in Füßen seinen | וַיַּעֲזֹב<br>WajjaĀSo´Bh»<br>und ´er ließ zurück<br>und er verließ | אֶת<br>ĀT-»<br>ET | עֶשְׂרֵי<br>Ā´SsāR»<br>„zehn“ | נָשִׁים<br>NaSchI´M»<br>~Geliebene/~Bewahnte |
|          | יָצָא<br>ka.wft.3ms pk.cj                    | הַמֶּלֶךְ<br>ms.[cs] pk.at              | וְכָל<br>ms.[cs] pk.cj              | בֵּיתוֹ<br>sf.3ms ms.cs            | בְּרִגְלָיו<br>sf.3ms fd.cs pk.pp                                     | וַיַּעֲזֹב<br>ka.wft.3ms pk.cj                                      | אֶת<br>pk         | עֶשְׂרֵי<br>car.fs.[cs]       | נָשִׁים<br>fp                                |
|          | פְּלִנְשִׁים<br>PiLaGSchl´M»<br>„Kebsweiber“ | לְשֹׁמֵר<br>LiSchMo´R»<br>zu ´hüten     | הַבֵּית:<br>HaBa´JIT»<br>das „Haus“ |                                    |                                                                       |                                                                     |                   |                               |                                              |
|          | פְּלִנְשִׁים<br>fp                           | לְשֹׁמֵר<br>ka.if.[cs] pk.pp            | הַבֵּית:<br>ms pk.at                |                                    |                                                                       |                                                                     |                   |                               |                                              |

|          |                                              |                                         |                                                            |                               |                                                          |                                                    |                                                          |                                           |
|----------|----------------------------------------------|-----------------------------------------|------------------------------------------------------------|-------------------------------|----------------------------------------------------------|----------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|-------------------------------------------|
| 2S 15.17 | וַיֵּצֵא<br>WajjeZe´»<br>und ´er ging hinaus | הַמֶּלֶךְ<br>HaMā´LāKh»<br>der „Regent“ | וְכָל-<br>WöKhol-»<br>und ´all                             | הָעָם<br>HaĀ´M»<br>das „Volk“ | בְּרִגְלָיו<br>BöRaGLa´W»<br>in „Fußspuren/Füßen“,seinen | וַיַּעֲמֵד<br>WajjaĀMDU´»<br>und ´sie nahmen Stand | בֵּית<br>Be´IT»<br>„Haus von“                            | הַמֶּרְחָק:<br>HaMārCha´Q»<br>der „Ferne“ |
|          | יָצָא<br>ka.wft.3ms pk.cj                    | הַמֶּלֶךְ<br>ms.[cs] pk.at              | וְכָל<br>ms.[cs] pk.cj                                     | הָעָם<br>mfs.[cs] pk.at       | בְּרִגְלָיו<br>sf.3ms fd.cs pk.pp                        | וַיַּעֲמֵד<br>ka.wft.3mp pk.cj                     | בֵּית<br>[na].ms.cs                                      | הַמֶּרְחָק:<br>ms pk.at                   |
|          | וְכָל-<br>WöKhol-»<br>und ´alle              | עַבְדֵּי<br>ĀBhaDa´W»<br>„Dienervon“    | עַבְדֵּי<br>ÖBhöRI´M»<br>„vorübergehende“<br>jenseitigende | עַל-<br>ĀL-»<br>auf           | יָדוֹ<br>JaDO´»<br>„Handseite“,seiner<br>Hand seiner     | וְכָל-<br>WöKhol-»<br>und ´all                     | הַפְּרָתִי<br>HaKöReTI´»<br>der KöReTI´<br>ü:Graber {si} | וְכָל-<br>WöKhol-»<br>und ´all            |
|          | כָּל<br>ms.[cs] pk.cj                        | עַבְדֵּי<br>sf.3ms mp.cs                | עַבְדֵּי<br>ka.pt.mp                                       | עַל<br>pk.pp                  | יָדוֹ<br>sf.3ms mfs.cs                                   | וְכָל<br>ms.[cs] pk.cj                             | הַפְּרָתִי<br>na pk.at                                   | וְכָל<br>ms.[cs] pk.cj                    |

|                                                                     |                                    |                                           |                                             |                              |                                                                   |                                            |                                                          |                     |
|---------------------------------------------------------------------|------------------------------------|-------------------------------------------|---------------------------------------------|------------------------------|-------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------|----------------------------------------------------------|---------------------|
| הַנְּתִיבִים<br>HaGiti´M»<br>die Giti´M<br>ü:Kelter Zugehörige {mp} | שֵׁשׁ-<br>ScheSch-»<br>„sechs der“ | מֵאוֹת<br>Me´O´T»<br>„hunderter“<br>e:600 | אִישׁ-<br>ĀSchāR-»<br>welche<br>~glückselig | בָּאוּ<br>Ba´U»<br>kamen sie | בְּרִגְלָיו<br>BhöRaGLO´»<br>in „Fußspur“,seiner<br>in Fuß seinem | מִנֹּת<br>MiGa´T»<br>von „GaT“<br>ü:Kelter | עַבְדֵּי<br>ÖBhöRI´M»<br>„vorübergehende“<br>~hebräernde | עַל-<br>ĀL-»<br>auf |
| הַנְּתִיבִים<br>na pk.at                                            | שֵׁשׁ<br>car.fs.[cs], ms           | מֵאוֹת<br>car.fp.[cs]                     | אִישׁ<br>ms.[cs]                            | בָּאוּ<br>ka.pe.3p           | בְּרִגְלָיו<br>sf.3ms fs.cs pk.pp                                 | מִנֹּת<br>[na].fs pk.pp                    | עַבְדֵּי<br>ka.pt.mp                                     | עַל<br>pk.pp        |

ü:Abschneider {si}

|                                         |                                           |
|-----------------------------------------|-------------------------------------------|
| פְּנִי<br>PöNe´J»<br>„Angesichtern von“ | הַמֶּלֶךְ<br>HaMā´LāKh»<br>dem „Regenten“ |
| פְּנִי<br>mfp.cs                        | הַמֶּלֶךְ<br>ms.[cs] pk.at                |

|          |                                           |                                         |                    |                                                 |                                                                 |                              |                                     |                             |                             |                                 |                                   |
|----------|-------------------------------------------|-----------------------------------------|--------------------|-------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|------------------------------|-------------------------------------|-----------------------------|-----------------------------|---------------------------------|-----------------------------------|
| 2S 15.19 | וַיֹּאמֶר<br>Wajjo´MāR»<br>und ´er sprach | הַמֶּלֶךְ<br>HaMā´LāKh»<br>der „Regent“ | אֶל-<br>ĀL-»<br>zu | אֶתִּי<br>ĀTa´J»<br>ĀTa´J<br>ü:Der Seiende {ar} | הַנְּתִיבִים<br>HaGiti´M»<br>dem „Giti“<br>ü:Kelter Zugehöriger | לָמָּה<br>La´MaH»<br>zu was, | תִּלְכָּה<br>TeLe´Kh»<br>„du gehst“ | גַּם-<br>GaM-»<br>auch noch | אֵתָּה<br>ĀTa´H»<br>„AT du“ | אֵתָּנוּ<br>ĀTa´NU»<br>samt uns | שׁוּב<br>SchU´Bh»<br>„kehre um,!“ |
|          | אָמַר<br>ka.wft.3ms pk.cj                 | הַמֶּלֶךְ<br>ms.[cs] pk.at              | אֶל<br>pk.pp       | אֶתִּי<br>na                                    | הַנְּתִיבִים<br>na.ms pk.at                                     | לָמָּה<br>pk.pp              | תִּלְכָּה<br>ka.ft.2ms/3fs          | גַּם<br>pk.cj               | אֵתָּה<br>pn.in.2ms         | אֵתָּנוּ<br>sf.1p pk            | שׁוּב<br>ka.{if.[cs]}{!.ms}       |

|                                          |                     |                                           |                        |                                                            |                             |                                   |                                                        |                             |                                                                         |
|------------------------------------------|---------------------|-------------------------------------------|------------------------|------------------------------------------------------------|-----------------------------|-----------------------------------|--------------------------------------------------------|-----------------------------|-------------------------------------------------------------------------|
| וְשֵׁב<br>WöSche´Bh»<br>und ´habe Sitz,! | עִם-<br>ĪM-»<br>mit | הַמֶּלֶךְ<br>HaMā´LāKh»<br>dem „Regenten“ | כִּי-<br>KI-»<br>,denn | נִכְרִי<br>NoKhRI´»<br>„Auswärtiger“<br>~Abgeschnittenheit | אֵתָּה<br>ĀTa´H»<br>„AT du“ | וְגַם<br>WöGaM-»<br>und auch noch | גִּלְיָה<br>GoLä´H»<br>„Verschleppender“<br>enthüllend | אֵתָּה<br>ĀTa´H»<br>„AT du“ | לְמִקְוֵמָה:<br>LiMaQOMā´Kha»<br>zu „Ort“,deinem<br>zu Erstehung deiner |
| יָשָׁב<br>ka.!.ms pk.cj                  | עִם<br>pk.pp        | הַמֶּלֶךְ<br>ms.[cs] pk.at                | כִּי<br>pk.cj, ms      | נִכְרִי<br>aj.ms                                           | אֵתָּה<br>pn.in.2ms         | וְגַם<br>pk.cj                    | גִּלְיָה<br>ka.pt.ms.[cs]                              | אֵתָּה<br>pn.in.2ms         | לְמִקְוֵמָה:<br>sf.2ms mfs.cs pk.pp                                     |

|                    |                                 |                                         |                                          |                                                          |                                                              |                               |                                    |                               |
|--------------------|---------------------------------|-----------------------------------------|------------------------------------------|----------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|-------------------------------|------------------------------------|-------------------------------|
| 2S 15.20           | תָּמוּלוּ<br>TöMO´L»<br>gestern | בּוֹאֵךְ<br>BOA´Kha»<br>„Kommen,deines“ | וְהַיּוֹם<br>WöHajjo´M»<br>und den „Tag“ | {אֲנוּעָה}<br>ĀNOĀKha´<br>„ich werde wanken machen“,dich | {אֲנִיעָה}<br>[ĀNIĀKha´J]»<br>„ich werde wanken machen“,dich | עָמְנוּ<br>ĪMa´NU»<br>mit uns | לֹלְכָת<br>LaLä´Khāt»<br>zu ´gehen | וְאֲנִי<br>WaĀNI´»<br>und ich |
| תָּמוּלוּ<br>pk.av | בּוֹאֵךְ<br>ka.if.cs            | וְהַיּוֹם<br>ms pk.at                   | וְהַיּוֹם<br>ms pk.at                    | {אֲנוּעָה}<br>sf.2ms ka.ft.1s.KT                         | {אֲנִיעָה}<br>sf.2ms hi.ft.1s.QR                             | עָמְנוּ<br>sf.1p pk.pp        | לֹלְכָת<br>ka.if.[cs] pk.pp        | וְאֲנִי<br>pn.in.1s pk.cj     |

| הוֹלֵךְ                       | עַל                 | אֲשֶׁר-              | אֲנִי          | הוֹלֵךְ                | שׁוֹב                   | וְהָשִׁב                               | אֶת-       | אֶחָד                           | עִמָּךְ                   | חֶסֶד              |
|-------------------------------|---------------------|----------------------|----------------|------------------------|-------------------------|----------------------------------------|------------|---------------------------------|---------------------------|--------------------|
| HOLe´Kh≠<br>„wandelnd“        | Ä´L»<br>„auf“       | ÄSchÄR»<br>„welchem“ | ÄNI´≠<br>„ich“ | HOLe´Kh≠<br>„wandelnd“ | SchU´Bh≠<br>„kehre um!“ | WöHaSche´Bh≠<br>„und „lasse umkehren!“ | ÄT-»<br>ÄT | ÄChä´Jkha≠<br>„Brüder“, „deine“ | İMa´Kh≠<br>mit „dir“      | Chä´Säd»<br>„Huld“ |
| ka.pt.ms.[cs]                 | pk.ptlar.kaA.pe.3ms | pk.rl                | pn.in.1s       | ka.pt.ms.[cs]          | ka.{if.[cs]}{!..ms}     | hi.{if.[cs]}{!..ms} pk.cj              | pk         | sf.2ms mp.cs                    | sf.2fs <sup>p</sup> pk.pp | ms.[cs]            |
| s:Anhang "KÖTI´Bh und QöRe´J" |                     |                      |                |                        |                         |                                        |            |                                 |                           |                    |
| <b>נֶאֱמַת:</b>               |                     |                      |                |                        |                         |                                        |            |                                 |                           |                    |
| WaÄMä´T≠<br>und „Wahrheit“    |                     |                      |                |                        |                         |                                        |            |                                 |                           |                    |
| אֱמַת                         |                     |                      |                |                        |                         |                                        |            |                                 |                           |                    |
| fs pk.cj                      |                     |                      |                |                        |                         |                                        |            |                                 |                           |                    |

| וַיִּשָּׁן                       | אֶתִּי       | אֶת-       | הַמֶּלֶךְ                    | וַיֹּאמֶר                      | חַי-                    | יְהוָה             | וְחַי                         |
|----------------------------------|--------------|------------|------------------------------|--------------------------------|-------------------------|--------------------|-------------------------------|
| Wajja´ÄN»<br>und „er antwortete“ | İTa´J≠<br>ÄT | ÄT-»<br>ÄT | HaMä´LäKh≠<br>dem „Regenten“ | Wajjo´Ma´R≠<br>und „er sprach“ | Chaj-»<br>„Lebende des“ | JaHaWä´H≠<br>„HWH“ | WöChe´J≠<br>und „Lebende des“ |
| ka.wft.3ms pk.cj                 | pk           | pk         | ms.[cs] pk.at                | ka.wft.3ms pk.cj               | ka.pe.3ms               | hi/pi.ft.3ms       | ka.wpe.3ms[ms.cs] pk.cj       |

| אֲדֹנִי                                     | הַמֶּלֶךְ                    | כִּי           | אִם-         | בְּמָקוֹם                 | אֲשֶׁר              | יְהוָה-                | שָׁם            | אֲדֹנִי                  | הַמֶּלֶךְ                  | אִם-         | לְמוֹת                 |
|---------------------------------------------|------------------------------|----------------|--------------|---------------------------|---------------------|------------------------|-----------------|--------------------------|----------------------------|--------------|------------------------|
| ÄDoNI´»<br>„Herrn/~Ur-Rechtswaltens“ meines | HaMä´LäKh≠<br>des „Regenten“ | KI´≠<br>„denn“ | İM-»<br>wenn | BİM»QO´M≠<br>im „Ort von“ | ÄSchä´R»<br>welchem | Ji.HjÄH-»<br>„er wird“ | Scha´M≠<br>dort | ÄDoNI´»<br>„Herr“ meiner | HaMä´LäKh≠<br>der „Regent“ | İM-»<br>wenn | LöMa´Wät≠<br>zum „Tod“ |
| sf.1s ms.cs                                 | ms.[cs] pk.at                | pk.cj, ms      | pk.cj        | mfs.cs pk.pp              | pk.rl               | ka.ft.3ms              | pk.av           | sf.1s ms.cs              | ms.[cs] pk.at              | pk.cj        | ms pk.pp               |

ü: Der Seiende {ar}  
ü: Er macht werden  
e: sondern

| אִם-         | לְחַיִּים                    | כִּי-          | שֵׁם            | יְהוָה                 | עַבְדְּךָ:                       |
|--------------|------------------------------|----------------|-----------------|------------------------|----------------------------------|
| İM-»<br>wenn | LöChajji´M≠<br>zu „Lebenden“ | KI-»<br>„denn“ | Scha´M≠<br>dort | Ji.HjÄ´H»<br>„er wird“ | ÄBhDä´Kha≠<br>„Diener“, „deiner“ |
| pk.cj        | mp pk.pp                     | pk.cj, ms      | pk.av           | ka.ft.3ms              | sf.2ms ms.cs                     |

| וַיֹּאמֶר                      | דָּוִד                           | אֶל-       | אֶתִּי           | לְךָ              | וַיַּעֲבֹר                                         | אֶתִּי                                                | הַנָּתִי         | וְכָל-                 |
|--------------------------------|----------------------------------|------------|------------------|-------------------|----------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|------------------|------------------------|
| Wajjo´„Mär»<br>und „er sprach“ | DaWi´D≠<br>DaWi´D<br>ü: Befreuer | ÄL-»<br>zu | İTa´J≠<br>„Ta´J“ | Le´Kh»<br>„gehe!“ | WaÄBho´R≠<br>und „gehe hinüber!“<br>und jenseitige | ÄBho´R≠<br>und „er ging hinüber“<br>und er ~hebräerte | İTa´J»<br>„Ta´J“ | WöKhoL-»<br>und „alle“ |
| ka.wft.3ms pk.cj               | na                               | pk.pp      | na               | ka.!..ms          | ka.!..ms pk.cj                                     | ka.wft.3ms pk.cj                                      | na               | ms.[cs] pk.cj          |

| אֲנִשׁוּ                                                  | וְכָל-                | הַטָּף                       | אֲשֶׁר              | אֶתּוֹ:                        |
|-----------------------------------------------------------|-----------------------|------------------------------|---------------------|--------------------------------|
| ÄNaScha´W≠<br>„Mannhaften“, „seine“<br>Unheilvollen seine | WöKhoL-»<br>und „all“ | HaTha´Ph≠<br>das „Getrippe!“ | ÄSchä´R»<br>welches | İTO´≠<br>„İT, ihm“<br>samt ihm |
| sf.3ms mp.cs                                              | ms.[cs] pk.cj         | ms pk.at                     | pk.rl               | sf.3ms pk                      |

| וְכָל-                | הָאָרֶץ                                            | בּוֹכִים               | קוֹל              | גָּדוֹל            | וְכָל-                | הָעָם                | עַבְדִּים                                    | וְהַמֶּלֶךְ                      | עָבַר                      |
|-----------------------|----------------------------------------------------|------------------------|-------------------|--------------------|-----------------------|----------------------|----------------------------------------------|----------------------------------|----------------------------|
| WöKhoL-»<br>und „all“ | HaÄ´RäZ≠<br>das „Ermland“<br>die ~Erste-Wohltracht | BOKhi´M≠<br>„weinende“ | QO´L»<br>„Stimme“ | GäDO´L≠<br>„große“ | WöKhoL-»<br>und „all“ | HaÄ´M≠<br>das „Volk“ | ÖBhöRI´M≠<br>„hinübergehende“<br>~hebräernde | WöHaMä´LäKh≠<br>und der „Regent“ | ÖBhe´R≠<br>„hinübergehend“ |
| ms.[cs] pk.cj         | mfs pk.at                                          | ka.pt.mp               | ms.[cs]           | aj.ms              | ms.[cs] pk.cj         | mfs.[cs] pk.at       | ka.pt.mp                                     | ms pk.at                         | ka.pt.ms.[cs]              |

| בְּנַחַל                                          | קִדְרוֹן                                     | וְכָל-                | הָעָם                | עַבְדִּים                                      | עַל-        | פָּנֵי-                       | דָּרָךְ                           | אֶת-       | הַמַּדְבָּר:                    |
|---------------------------------------------------|----------------------------------------------|-----------------------|----------------------|------------------------------------------------|-------------|-------------------------------|-----------------------------------|------------|---------------------------------|
| BöNa´ChaL»<br>im „Wirbelbach“<br>im ~Belostwerden | QİDRO´N≠<br>QİDRO´N<br>ü: Verdüstertseiender | WöKhoL-»<br>und „all“ | HaÄ´M≠<br>das „Volk“ | ÖBhöRI´M≠<br>„hinübergehende“<br>jenseitigende | ÄL-»<br>auf | PöNeL-»<br>„Angesichtern des“ | Dä´RäKh≠<br>„Weges“<br>Getretenen | ÄT-»<br>ÄT | HaMiDBä´R≠<br>der „Stacheligen“ |
| ms.[cs] pk.pp                                     | na                                           | ms.[cs] pk.cj         | mfs.[cs] pk.at       | ka.pt.mp                                       | pk.pp       | mp.cs                         | mfs.[cs]                          | pk         | ms pk.at                        |

DaWi´Ds Auftrag an ZaDO´Q und ÄBhJaTa´R

| וְהָיָה             | נִם-               | צָדוֹק                               | וְכָל-                | הַלְוִיִּם                    | אֶתּוֹ                         | נְשָׂאִים                            | אֶת-       | אֲרוֹן               | בְּרִית                 | הָאֱלֹהִים                                     |
|---------------------|--------------------|--------------------------------------|-----------------------|-------------------------------|--------------------------------|--------------------------------------|------------|----------------------|-------------------------|------------------------------------------------|
| WöHiNe´H»<br>und da | GaM-»<br>auch noch | ZaDO´Q≠<br>ZaDO´Q<br>ü: Gerechttheit | WöKhoL-»<br>und „all“ | HaLöWiJi´M»<br>die „LöWiJi´M“ | İTO´≠<br>„İT, ihm“<br>samt ihm | No.Ssö´I´M≠<br>„Tragende“<br>Hebende | ÄT-»<br>ÄT | ÄRO´N≠<br>„Lade des“ | BöRI´T»<br>„Bundes von“ | HaÄLoHi´M≠<br>dem „ÄLoHi´M“<br>ü: Beedete {pl} |
| pk.cj               | pk.cj              | na                                   | ms.[cs] pk.cj         | na.mp pk.at                   | sf.3ms pk                      | ka.pt.mp                             | pk         | mfs.[cs]             | fs.[cs]                 | [na].mp pk.at                                  |

| וַיַּעֲקוּ                                                           | אֶתִּי     | אֲרוֹן               | הָאֱלֹהִים                                     | וַיַּעַל                                                            | אֲבִיתָר                                       | עַד-                                   | תָּם                             | כָּל-          |
|----------------------------------------------------------------------|------------|----------------------|------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------|----------------------------------------|----------------------------------|----------------|
| WajjaZi´QU≠<br>und „sie setzten nieder“<br>und sie machten ausgießen | ÄT-»<br>ÄT | ÄRO´N≠<br>„Lade von“ | HaÄLoHi´M≠<br>dem „ÄLoHi´M“<br>ü: Beedete {pl} | Wajja´ÄL≠<br>und „er weihete hinauf“<br>und er machte hinaufsteigen | ÄBhJaTa´R≠<br>ÄBhJaTa´R<br>ü: Vaters Übrigsein | ÄD-»<br>„bis“, „zur“<br>Vollendung von | To´M»<br>„voll zu Ende sein von“ | KoL-»<br>„all“ |
| hi.wft.3mp pk.cj                                                     | pk         | mfs.[cs]             | [na].mp pk.at                                  | ka/hi.wft.3ms pk.cj                                                 | na                                             | pk.pp, ms                              | ka.if.[cs][ms]                   | [na].ms.[cs]   |

a: Urverpflichtete {pl}, e: Götter  
a: ~Ähre-Übrigsein

| הָעִיר                                  | לְעָבֹר      | הָיָה                                              |
|-----------------------------------------|--------------|----------------------------------------------------|
| Ha´I´R≠<br>der „Stadt“<br>dem ~Jungesel | Min-»<br>von | LaÄBho´R»<br>zum „hinübergehen“<br>zum jenseitigen |
| fs.[cs] pk.at                           | pk.pp        | ka.if.[cs] pk.pp                                   |

| וַיֹּאמֶר                      | הַמֶּלֶךְ                  | לְצָדוֹק               | הָשִׁב                             | אֶתִּי     | אֲרוֹן               | הָאֱלֹהִים                  | הָעִיר                 | אִם-         | אֲמָצָא                      | חַן               |
|--------------------------------|----------------------------|------------------------|------------------------------------|------------|----------------------|-----------------------------|------------------------|--------------|------------------------------|-------------------|
| Wajjo´„Mär»<br>und „er sprach“ | HaMä´LäKh≠<br>der „Regent“ | LöZaDO´Q≠<br>zu ZaDO´Q | HaSche´Bh≠<br>„lass zurückkehren!“ | ÄT-»<br>ÄT | ÄRO´N»<br>„Lade von“ | HaÄLoHi´M≠<br>dem „ÄLoHi´M“ | Ha´I´R≠<br>der „Stadt“ | İM-»<br>wenn | ÄMZA´»<br>„ich finden werde“ | Che´N≠<br>„Gnade“ |
| ka.wft.3ms pk.cj               | ms.[cs] pk.at              | na pk.pp               | hi.{!..ms}{if.[cs]}                | pk         | mfs.[cs]             | [na].mp pk.at               | fs.[cs] pk.at          | pk.cj        | ka.ft.1s                     | ms.[cs]           |

| בְּעֵינַי                   | יְהוָה             | וְהַשְׁכֵּנִי                                       | וְהִרְאֵנִי                             | אֶתּוֹ             | וְאֶת-           | נְגִהוּ:                                 |
|-----------------------------|--------------------|-----------------------------------------------------|-----------------------------------------|--------------------|------------------|------------------------------------------|
| BöEiNe´J»<br>in „Augen des“ | JaHaWä´H≠<br>„HWH“ | WäHäSchiBha´NI≠<br>und „lässt zurückkehren er mich“ | WöHiRä´NI»<br>und „lässt sehen er mich“ | ÖTO´≠<br>„sie/ihn“ | WöÄT-»<br>und ÄT | NaWe´HU≠<br>„Heimisches“, „ihres/seines“ |
| mfd.cs pk.pp                | hi/pi.ft.3ms       | sf.1s hi.wpe.3ms pk.cj                              | sf.1s hi.wpe.3ms pk.cj                  | sf.3ms pk          | pk pk.cj         | sf.3ms ms.cs                             |

ü: Gerechttheit  
ü: Beedete {pl}, a: Urverpflichtete {pl}, e: Götter  
ü: Er macht werden

| וְאִם              | כֹּה        | יֹאמֶר                   | לֹא            | חֲפָצָתִי                          | בָּךְ             | הֲנִי                  | יַעֲשֶׂה                   | לִי             | כַּאֲשֶׁר                 | טוֹב            |
|--------------------|-------------|--------------------------|----------------|------------------------------------|-------------------|------------------------|----------------------------|-----------------|---------------------------|-----------------|
| Wöl'M≠<br>und wenn | Ko'H≠<br>so | Jo'Ma'R≠<br>'er spricht' | Lo'°≠<br>nicht | ChaPha'ZTI≠<br>hatte Gefallen ich' | Ba'Kh≠<br>in ,dir | HiNōNI'≠<br>da ich'    | Ja,ÄSsäH≠<br>'er wird tun' | LI'≠<br>zu mir' | KaÄSchä'R≠<br>wie welches | ThO'Bh≠<br>,gut |
| אִם                | כֹּה        | אָמַר                    | לֹא            | חָפֵץ                              | בְּךָ             | הִנֵּנִי               | עֲשֵׂה                     | לִי             | כַּאֲשֶׁר                 | טוֹב            |
| pk.cj pk.cj        | pk.av       | ka.ft.3ms                | pk.ng, na      | ka.pe.1s                           | pk.pp             | sf.2. {hb.f} {ar.m}.s° | ka.ft.3ms                  | sf.1s pk.pp     | pk.ri pk.pp               | aj/sb.ms        |

בְּעֵינָיו:

BöEINa'W≠  
in „Augen“ ,seinen'

עֵינָיו

sf.3ms mfd.cs pk.pp

| וַיֹּאמֶר                      | הַפֶּלֶל                   | אֶל-      | צִדְקָה                             | הַכֹּהֵן                    | הַרֹאֶה                           | אַתָּה           | שָׁבָה                        | הָעִיר                                 | בְּשָׁלוֹם                  |
|--------------------------------|----------------------------|-----------|-------------------------------------|-----------------------------|-----------------------------------|------------------|-------------------------------|----------------------------------------|-----------------------------|
| Wajjo'°MäR≠<br>und 'er sprach' | HaMä'LäKh≠<br>der ,Regent' | ÄL-<br>zu | ZaDO'Q≠<br>ZaDO'Q<br>ü:Gerechttheit | HaKoHe'N≠<br>dem ,Priester' | HaROÄ'H≠<br>,ist's dass, ,sehend' | ÄTa'H≠<br>,AT du | Schu'BhāH≠<br>,kehre zurück,! | Ha'I'R≠<br>der ,Stadt'<br>dem Erwecken | BöSchäLO'M≠<br>im ,Frieden' |
| אָמַר                          | הַפֶּלֶל                   | אֶל       | צִדְקָה                             | הַכֹּהֵן                    | הַרֹאֶה                           | אַתָּה           | שָׁבָה                        | הָעִיר                                 | בְּשָׁלוֹם                  |
| ka.wft.3ms                     | pk.at                      | pk.pp     | na                                  | ms pk.at                    | ka.pt.ms {cs} pk.?                | pn.in.2ms        | ka.!.ms                       | fs {cs} pk.at                          | ms pk.pp                    |

1 a:Bruder des Ratgebers  
2 a:~Ähre-Übrigsein

| וְאִחִימֵעָן                  | בֶּן־                        | וַיְהִינֶנָּה                                  | בֶּן־              | אֲבִיתָר                                        | שְׁנֵי                                     | בְּנֵיכֶם                                         | אֲתָכֶם:              |
|-------------------------------|------------------------------|------------------------------------------------|--------------------|-------------------------------------------------|--------------------------------------------|---------------------------------------------------|-----------------------|
| WaÄChIMa'ÄZ≠<br>und AChIMa'ÄZ | BINKhā'≠<br>,Sohn', ,deiner' | WIHONaTa'N≠<br>und JöHONaTa'N<br>ü:JHWhs Geben | BäN-<br>,Sohn des' | ÄBhJaTa'R≠<br>ÄBhJaTa'R<br>ü:Vaters Übrigsein 2 | SchöNe'°<br>,„Zwei der“<br>~veränderte der | BhōNeIKhā'M≠<br>,Söhne“ ,eurer“<br>~Erbauer eurer | ÄT, euch<br>samt euch |
| אֲחִימֵעָן                    | בֶּן־                        | וַיְהִינֶנָּה                                  | בֶּן־              | אֲבִיתָר                                        | שְׁנֵי                                     | בְּנֵיכֶם                                         | אֲתָכֶם:              |
| na pk.cj                      | ms cs                        | na pk.cj                                       | na [na].ms.cs      | na                                              | car.md.cs {fp.cs}                          | sf.2mp mp.cs                                      | sf.2mp pk             |

| רָאוּ              | אֲנֹכִי         | מִתְמַהֵּמָה                                                 | {בְּעֵבְרוֹת}                                 | [בְּעֵבְרוֹת]                        | הַמְדַּבֵּר                                  | עַד              | בּוֹא                  | דְּבַר               |
|--------------------|-----------------|--------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------|--------------------------------------|----------------------------------------------|------------------|------------------------|----------------------|
| Rö'U'≠<br>,sehet,! | ÄNoKhI'≠<br>ich | MITMaHMe'aH≠<br>,für mich zögernd'<br>mich "was-was" fragend | BöÄBh°RO'T<br>in „Übergangermöglichenden“ von | [BöÄR°Bh°T]≠<br>[in „Steppen“ von] 1 | HaMidBa'R≠<br>der ,Wildnis<br>dem ~Wortenden | Ä'D≠<br>,bis zum | BO'°≠<br>,Kommen des,! | DaBhā'R≠<br>,Wortes' |
| רָאוּ              | אֲנֹכִי         | מִתְמַהֵּמָה                                                 | עֵבְרָה                                       | עֵבְרָה                              | הַמְדַּבֵּר                                  | עַד              | בּוֹא                  | דְּבַר               |
| ka.!.mp            | pn.in.1s        | ht3.pt.ms {cs}                                               | fp.cs.KT pk.pp                                | fp.cs.QR pk.pp                       | ms pk.at                                     | pk.pp, ms        | ka. {!.ms} {if. {cs}}  | ms                   |

1 s:Anhang "KöTI'Bh und QöRe'J"

| מַעֲמָכֶם                     | לְהַגִּיד                                                | לִי:            |
|-------------------------------|----------------------------------------------------------|-----------------|
| MeIMaKhā'M≠<br>von mit ,euch' | LöHaGİ'D≠<br>zu machen<br>zum vergegenwärtigen zu machen | LI'≠<br>zu mir' |
| מִן                           | עִם                                                      | כֵּן            |
| sf.2mp pk.pp                  | sf.2mp pk.pp                                             | sf.1s pk.pp     |

| וַיָּשָׁב                                                             | צִדְקָה                             | וְאֲבִיתָר                                            | אֶת־      | אֲרוֹן                | הָאֱלֹהִים                                       | יְרוּשָׁלַם                                              | וַיֵּשְׁבוּ                             | שֵׁם:           |
|-----------------------------------------------------------------------|-------------------------------------|-------------------------------------------------------|-----------|-----------------------|--------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|-----------------------------------------|-----------------|
| Wajja'SchāBh≠<br>und 'er ließ zurückkehren'<br>und er machte umkehren | ZaDO'Q≠<br>ZaDO'Q<br>ü:Gerechttheit | WöÄBhJaTa'R≠<br>und ÄBhJaTa'R<br>ü:Vaters Übrigsein 1 | ÄT-<br>ÄT | ÄRO'N≠<br>,„Lade von“ | HaÄLoHI'M≠<br>dem ,ÄLoHI'M"<br>ü:Beeidete {pl} 2 | JöRUSchāLa'IM≠<br>JöRUSchāLa'IM<br>ü:Zielseiender Friede | WajjeSchöBhU'≠<br>und 'sie hatten Sitz" | Schā'M≠<br>dort |
| שָׁבָה                                                                | צִדְקָה                             | וְאֲבִיתָר                                            | אֶת־      | אֲרוֹן                | הָאֱלֹהִים                                       | יְרוּשָׁלַם                                              | וַיֵּשְׁבוּ                             | שֵׁם            |
| hi.wft.3ms pk.cj                                                      | na                                  | na pk.cj                                              | pk        | mfs {cs}              | na mp pk.at                                      | na                                                       | ka.wft.3mp pk.cj                        | pk.av           |

1 a:~Ähre-Übrigsein  
2 a:Urvorpflichtete {pl}, e:Götter

## DaWi'Ds Auftrag an ChUSchā'J

| וְדָוִד                                 | עָלָה                      | בְּמַעֲלָה                                                  | הַיִּיתִים                                  | עָלָהּ                     | וּבֹכָה                     | וְרָאשׁ                   | לֹו               | חֲפוּי                         |
|-----------------------------------------|----------------------------|-------------------------------------------------------------|---------------------------------------------|----------------------------|-----------------------------|---------------------------|-------------------|--------------------------------|
| WöDaWi'D≠<br>und DaWi'D<br>ü:Befreunder | ÖLā'H≠<br>,hinaufsteigend' | BhōMaÄLe'H≠<br>im „Aufstieg“ von'<br>im Hinaufweihenden von | HaŞeITi'M≠<br>den ,Olivenden*<br>den Oliven | ÖLā'H≠<br>,hinaufsteigend' | ÜBhOKhā'H≠<br>und ,weinend' | WöRo'°Sch≠<br>und „Haupt“ | LO'°≠<br>zu ,ihm' | ChaPhU'J≠<br>,verdecktwerdend' |
| דָּוִד                                  | עָלָה                      | בְּמַעֲלָה                                                  | הַיִּיתִים                                  | עָלָהּ                     | וּבֹכָה                     | וְרָאשׁ                   | לֹו               | חֲפוּי                         |
| na pk.cj                                | ka.pt.ms {cs}              | ms.cs pk.pp                                                 | mp pk.at                                    | ka.pt.ms {cs}              | ka.pt.ms {cs} pk.cj         | ms.cs pk.cj               | sf.3ms pk.pp      | kpp.ms                         |

| וְהוּא             | הִלָּךְ               | יָחַף                 | וְכָל־               | הָעָם                | אֲשֶׁר־            | אֲתוֹ                      | חֲפוּי                      | אִישׁ                                 | רָאשׁוֹ                         |
|--------------------|-----------------------|-----------------------|----------------------|----------------------|--------------------|----------------------------|-----------------------------|---------------------------------------|---------------------------------|
| WöHU'°≠<br>und ,er | HoLe'Kh≠<br>,wandeln' | JaChe'Ph≠<br>,barfuß' | WöKhōL-<br>und „all“ | HaÄ'M≠<br>das „Volk“ | ÄSchāR-<br>welches | ÖTO'≠<br>,ihm'<br>samt ihm | ChaPhU'≠<br>verdeckten sie' | °I'Sch≠<br>,„Mann“<br>~ALāPh-Seiender | Ro'°SchO'≠<br>,Haupt', ,seines' |
| הוּא               | הִלָּךְ               | יָחַף                 | וְכָל־               | הָעָם                | אֲשֶׁר־            | אֲתוֹ                      | חֲפוּי                      | אִישׁ                                 | רָאשׁוֹ                         |
| pn.in.3ms pk.cj    | ka.pt.ms {cs}         | aj.ms                 | ms {cs} pk.cj        | pk.at                | pk.ri              | pk                         | ka.pe.3p                    | ms {cs}                               | sf.3ms ms.cs                    |

| וְשָׁלוֹ                            | עָלָה                      | וּבָכָה:                     |
|-------------------------------------|----------------------------|------------------------------|
| WöÄLU'≠<br>und =steigen hinauf sie" | ÄLo'H≠<br>,hinaufzusteigen | ÜBhāKho'H≠<br>und ,zu weinen |
| עָלָה                               | עָלָה                      | בָּכָה                       |
| ka.wpe.3p pk.cj                     | ka.if. {cs}                | ka.if. {cs} pk.cj            |

| וְדָוִד                                 | הִגִּיד                           | לֹאמֶר                   | אֲחִיתָפֶל                                                | בְּקִשְׁרִים                                                          | עִם־       | אֲבִשָׁלוֹם                                         | וַיֹּאמֶר                      | דָּוִד                  |
|-----------------------------------------|-----------------------------------|--------------------------|-----------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|------------|-----------------------------------------------------|--------------------------------|-------------------------|
| WöDaWi'D≠<br>und DaWi'D<br>ü:Befreunder | HiGi'D≠<br>,machte berichten* er' | Le'Mo'R≠<br>zu ,sprechen | ÄChITo'Phäl≠<br>AChITo'Phäl<br>ü:Bruder der Zerfallenheit | BaQoSchöRI'M≠<br>in den ,Verknüpfenden*<br>ü:Bruder der Zerfallenheit | IM-<br>mit | ÄBhSchāLO'M≠<br>ABhSchāLO'M<br>ü:Vater ist Friede 1 | Wajjo'°MäR≠<br>und 'er sprach' | DaWi'D≠<br>ü:Befreunder |
| דָּוִד                                  | הִגִּיד                           | לֹאמֶר                   | אֲחִיתָפֶל                                                | בְּקִשְׁרִים                                                          | עִם־       | אֲבִשָׁלוֹם                                         | וַיֹּאמֶר                      | דָּוִד                  |
| na pk.cj                                | hi.pe.3ms                         | ka.if. {cs} pk.pp        | na                                                        | ka.pt.ms pk.pp+pk.at                                                  | pk.pp      | na                                                  | ka.wft.3ms pk.cj               | na                      |

1 a:Vaters Friede

| סָכַל־                      | נָא             | אֶת־      | עֲצָת                 | אֲחִיתָפֶל                                                | יְהוָה:                                |
|-----------------------------|-----------------|-----------|-----------------------|-----------------------------------------------------------|----------------------------------------|
| SaKäL-<br>,mache unsinnig,! | Na'°≠<br>,doch' | ÄT-<br>ÄT | ÄZa'T≠<br>,„Rat“ des' | ÄChITo'Phäl≠<br>AChITo'Phäl<br>ü:Bruder der Zerfallenheit | JaHaWā'H≠<br>,„JHWH“<br>ü:Er wird {pi} |
| סָכַל                       | נָא             | אֶת־      | עֲצָה                 | אֲחִיתָפֶל                                                | יְהוָה                                 |
| pi.!.ms                     | pk.ij, aj.ms    | pk        | fs.cs                 | na                                                        | hi/pi.ft.3ms                           |

| וַיְהִי                                     | דָּוִד                            | בָּא                      | עַד־            | הָרָאשׁ                   | אֲשֶׁר־            | יִשְׁתַּחֲוֶה                         | שֵׁם            | לְאֱלֹהִים                                      | וַהֲגִי             |
|---------------------------------------------|-----------------------------------|---------------------------|-----------------|---------------------------|--------------------|---------------------------------------|-----------------|-------------------------------------------------|---------------------|
| WajjöHI'≠<br>und ,es wurde'<br>und er wurde | DaWi'D≠<br>DaWi'D<br>ü:Befreunder | Ba'°≠<br>,kam er'         | ÄD-<br>,bis zu' | HaRo'°Sch≠<br>dem „Haupt“ | ÄSchāR-<br>welchem | JiSchTaChāWā'H≠<br>,er sich hinwirft' | Schā'M≠<br>dort | Le°LoHI'M≠<br>zu ,ÄLoHI'M"<br>ü:Beeidete {pl} 1 | WöHIHe'H≠<br>und da |
| יְהִי                                       | דָּוִד                            | בָּא                      | עַד־            | הָרָאשׁ                   | אֲשֶׁר־            | יִשְׁתַּחֲוֶה                         | שֵׁם            | לְאֱלֹהִים                                      | וַהֲגִי             |
| ka.wft.3ms pk.cj                            | na                                | ka. {pe.3ms} {pt.ms {cs}} | pk.pp, ms       | ms {cs} pk.at             | pk.ri              | ht1.ft.3ms {ht.ft.3ms}                | pk.av           | [na].mp pk.pp                                   | pk.ij pk.cj         |

1 a:Urvorpflichtete {pl}, e:Götter  
2 a:Adā'M wärts

| לְקִרְאתוֹ                                         | חוּשִׁי                              | הָאֲרָכִי קְרוֹעִי           | כְּתָנָתוֹ                      | וְאֲדָמָה                                   | עַל־       | רָאשׁוֹ:                        |
|----------------------------------------------------|--------------------------------------|------------------------------|---------------------------------|---------------------------------------------|------------|---------------------------------|
| LiQ°Ra°TO'≠<br>zu ,begegnen ,ihm'<br>zu ~rufen ihm | ChUScha'J≠<br>ChUScha'J<br>ü:Eiliger | QaRU'Ä≠<br>,zerlapptwerdend' | KuTO'NTO'≠<br>,„Rock“, ,seiner' | WaÄDaMa'H≠<br>und „AdāMa'H"<br>ü:Gerötete 2 | ÄL-<br>auf | Ro'°SchO'≠<br>,Haupt', ,seinem' |
| קִרְאָה                                            | חוּשִׁי                              | הָאֲרָכִי                    | כְּתָנָתוֹ                      | וְאֲדָמָה                                   | עַל־       | רָאשׁוֹ                         |
| sf.3ms ka.if.cs pk.pp                              | na                                   | na.ms pk.at                  | sf.3ms fs.cs                    | fs pk.cj                                    | pk.pp      | sf.3ms ms.cs                    |

|                                                                      |                                        |                                                                |                                           |                                                           |                                                           |                                           |                                                            |                                                            |                               |                                 |
|----------------------------------------------------------------------|----------------------------------------|----------------------------------------------------------------|-------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|-------------------------------------------|------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|-------------------------------|---------------------------------|
| וַיֹּאמֶר                                                            | לוֹ                                    | דָּוִד                                                         | אִם                                       | עֲבַדְתָּ                                                 | אֹתִי                                                     | וְהִיתָ                                   | עָלַי                                                      | לְמַשָּׂא:                                                 |                               |                                 |
| Wajjo 'Mär»<br>und 'er sprach                                        | LO '»<br>zu ,ihm'                      | DaWi 'D»<br>DaWi 'D<br>ü:Befreunder                            | I'M»<br>wenn                              | ÄBha 'Rta»<br>,hinübergingst du<br>jenseitigstest du      | IT mir<br>samt mir                                        | WöHajl 'Ta»<br>und 'wirst du'             | ÄLa 'J»<br>auf mir'                                        | LöMaSsa '»<br>zur, Traglast*                               |                               |                                 |
| אמר                                                                  | לו                                     | דָּוִד                                                         | אם                                        | עבד                                                       | את                                                        | היה                                       | על                                                         | משא                                                        |                               |                                 |
| ka.wft.3ms pk.cj                                                     | na                                     | sf.3ms pk.pp                                                   | pk.cj                                     | ka.pe.2ms                                                 | sf.1s pk.pp                                               | ka.wpe.2ms pk.cj                          | sf.1s pk.pp                                                | [na].ms pk.pp                                              |                               |                                 |
| וְאִם־                                                               | הָעִיר                                 | תָּשׁוּב                                                       | וְאָמַרְתָּ                               | לְאַבְשָׁלוֹם                                             | עֲבַדְךָ                                                  | אֲנִי                                     | הַמֶּלֶךְ                                                  | אֶהְיֶה                                                    | עַבְדְּ                       | אָבִיךָ                         |
| WöM'»<br>und wenn                                                    | Ha'I 'R»<br>der „Stadt“                | TaSchU 'Bh»<br>,du zurückkehrst                                | WöÄMaR'Ta»<br>und 'sprichst du            | LöÄBhSchäLO 'M»<br>zu ABhSchäLO 'M                        | ÄBhDöKhä '»<br>,„Diener“, deiner                          | ÄNI '»<br>ich                             | HaMä 'LäKh»<br>der „Regent“                                | ÄHjä 'H»<br>,ich werde                                     | Ä 'BhäD»<br>,„Diener des“     | ÄBhi 'Khä»<br>,„Vaters“, deines |
| אם                                                                   | ה עיר                                  | שוב                                                            | אמר                                       | אבשלום                                                    | עבדך                                                      | אני                                       | ה מלך                                                      | היה                                                        | עבד                           | אבך                             |
| pk.cj                                                                | fs.[cs] pk.at                          | ka.ft.2ms/3fs                                                  | ka.wpe.2ms pk.cj                          | na pk.pp                                                  | sf.2ms ms.cs                                              | pn.in.1s                                  | ms.[cs] pk.at                                              | ka.ft.1s                                                   | ms.[cs]                       | sf.2ms ms.cs                    |
| וְאֲנִי                                                              | מֵאָז                                  | וְעַתָּה                                                       | וְאֲנִי                                   | עֲבַדְךָ                                                  | וְהִפַּרְתָּהּ                                            | לִי                                       | אֶת                                                        | עֲצַת                                                      | אֶחֱתִפֹּל:                   |                                 |
| WaÄNI '»<br>und ich                                                  | MeÄ 'S»<br>von damals/dann             | WöÄTa 'H»<br>und nun                                           | WaÄNI '»<br>und ich                       | ÄBhDa 'Khä»<br>,„Diener“, deiner                          | WöHePhaR'Ta 'H»<br>und 'machst zerbröckeln du'            | LI '»<br>zu mir                           | ÄT»<br>ET                                                  | ÄZa 'T»<br>,„Rat des“                                      | ÄChiTo 'Phäl»<br>ACHiTo 'Phäl |                                 |
| אני                                                                  | מן אז                                  | עתה                                                            | אני                                       | עבדך                                                      | פרר                                                       | לי                                        | את                                                         | עצה                                                        | אחיתפל                        |                                 |
| pn.in.1s pk.cj                                                       | pk.av pk.pp                            | pk.av, na pk.cj                                                | pn.in.1s pk.cj                            | sf.2ms ms.cs                                              | hi.wpe.2ms pk.cj                                          | sf.1s pk.pp                               | pk                                                         | fs.cs                                                      | na                            |                                 |
| ü: Vater ist Friede, a: Vaters Friede<br>ü: Bruder der Zerfallenheit |                                        |                                                                |                                           |                                                           |                                                           |                                           |                                                            |                                                            |                               |                                 |
| וְהָלֹא                                                              | עַמָּךְ                                | שָׁם                                                           | צָדוֹק                                    | וְאַבְיָתָר                                               | הַכֹּהֲנִים                                               | וְהָיָה                                   | כָּל־                                                      | הַדָּבָר                                                   | אֲשֶׁר                        | תִּשְׁמַע                       |
| WaHäLO '»<br>und ist 's dass, nicht                                  | IMöKhä '»<br>mit, dir                  | Schä 'M»<br>dort                                               | ZaDO 'Q»<br>ZaDO 'Q<br>ü:Gerechtheit      | WöÄBhjaTa 'R»<br>und ÄBhjaTa 'R<br>ü:Vaters Übrigsein     | HaKoHäNI 'M»<br>die „Priester“                            | WöHajl 'H»<br>und 'wird es<br>und wird er | KoL'»<br>,all'                                             | HaDaBha 'R»<br>das „Wort“                                  | ÄSchä 'R»<br>welches          | TiSchMa '»<br>,du hörst         |
| ה לא                                                                 | עםך                                    | שם                                                             | צדוק                                      | אביתר                                                     | ה כהן                                                     | היה                                       | כל                                                         | ה דבר                                                      | אשר                           | שמע                             |
| pk.ng pk.?                                                           | sf.2ms pk.pp                           | pk.av                                                          | na                                        | na pk.cj                                                  | mp pk.at                                                  | ka.wpe.3ms pk.cj                          | [na].ms.[cs]                                               | ms pk.at                                                   | pk.rl                         | ka.ft.2ms/3fs                   |
| a: ~Ähre-Übrigsein                                                   |                                        |                                                                |                                           |                                                           |                                                           |                                           |                                                            |                                                            |                               |                                 |
| מִבֵּית                                                              | הַמֶּלֶךְ                              | תִּגִּיד                                                       | לְצָדוֹק                                  | וּלְאַבְיָתָר                                             | הַכֹּהֲנִים:                                              | אֶחָיִמֶעַץ                               | בְּנֵיהֶם                                                  | שְׁנֵי                                                     | עִמָּם                        | שָׁם                            |
| MiBe 'IT»<br>vom „Haus von“                                          | HaMä 'LäKh»<br>dem „Regenten“          | TaGI 'D»<br>,du machst berichten<br>du machst vergegenwärtigen | LöZaDO 'Q»<br>zu ZaDO 'Q<br>ü:Gerechtheit | ULöÄBhjaTa 'R»<br>und zu ÄBhjaTa 'R<br>ü:Vaters Übrigsein | HaKoHäNI 'M»<br>den „Priestern“                           | ÄChiMa 'ÄZ»<br>ACHiMa 'ÄZ                 | BhöNeHä 'M»<br>,„Söhne“ ihre                               | SchöNe 'J»<br>,„zwei“                                      | IMa 'M»<br>mit, ihnen         | Schä 'M»<br>dort                |
| מן בית                                                               | ה מלך                                  | נגיד                                                           | צדוק                                      | ל אביתר                                                   | ה כהן                                                     | אחימעץ                                    | בניהם                                                      | שני                                                        | עמם                           | שם                              |
| ms.cs pk.pp                                                          | pk.at                                  | hi.ft.2ms                                                      | na pk.pp                                  | na pk.pp pk.cj                                            | mp pk.at                                                  | na                                        | sf.3mp mp.cs                                               | car.md.cs/fp.cs                                            | sf.3mp pk.pp                  | pk.av                           |
| וְשָׁלַחְתֶּם                                                        | בְּיָדָם                               | אֵלַי                                                          | כָּל־                                     | דָּבָר                                                    | אֲשֶׁר                                                    | תִּשְׁמְעוּ:                              | יָבֹא                                                      | יְרוּשָׁלָּם:                                              |                               |                                 |
| USchöLaChTä 'M»<br>und 'entsendet ihr                                | BöjaDa 'M»<br>in „Hand, ihrer“         | ÄLa 'J»<br>zu mir                                              | KoL'»<br>,alles                           | DaBha 'R»<br>,Wort                                        | ÄSchä 'R»<br>welches                                      | TiSchMa 'U»<br>,ihr hört                  | JäBho '»<br>,er kommt                                      | JöRUSchäLa 'IM»<br>JöRUSchäLa 'IM<br>ü:Zielseiender Friede |                               |                                 |
| שלח                                                                  | ב יד                                   | אל                                                             | כל                                        | דבר                                                       | אשר                                                       | שמע                                       | יבא                                                        | ירושלם                                                     |                               |                                 |
| ka.wpe.2mp pk.cj                                                     | sf.3mp mfs.cs pk.pp                    | sf.1s pk.pp                                                    | [na].ms.[cs]                              | ms                                                        | pk.rl                                                     | ka.ft.2mp                                 | na                                                         | ka.ft.3ms                                                  |                               |                                 |
| a: Vaters Friede                                                     |                                        |                                                                |                                           |                                                           |                                                           |                                           |                                                            |                                                            |                               |                                 |
| וַיָּבֹא                                                             | חֹנְשִׁי                               | רָעָה                                                          | דָּוִד                                    | הָעִיר                                                    | וְאַבְשָׁלוֹם                                             | יָבֹא                                     | יְרוּשָׁלָּם:                                              |                                                            |                               |                                 |
| WajjaBho '»<br>und 'er kam                                           | ChUScha 'J»<br>CHUScha 'J<br>ü:Eiliger | ReÄ 'H»<br>,„Gefährte des“<br>~Mitbehirter des                 | DaWi 'D»<br>DaWi 'D<br>ü:Befreunder       | Ha'I 'R»<br>der „Stadt“                                   | WöÄBhSchäLO 'M»<br>und ABhSchäLO 'M<br>ü:Vater ist Friede | JäBho '»<br>,er kommt                     | JöRUSchäLa 'IM»<br>JöRUSchäLa 'IM<br>ü:Zielseiender Friede |                                                            |                               |                                 |
| בוא                                                                  | חנשי                                   | רעה                                                            | דוד                                       | ה עיר                                                     | אבשלום                                                    | יבא                                       | ירושלם                                                     |                                                            |                               |                                 |
| ka.wft.3ms pk.cj                                                     | na                                     | ms.cs                                                          | na                                        | fs.[cs] pk.at                                             | na pk.cj                                                  |                                           |                                                            |                                                            |                               |                                 |